



Conheça a Câmara

Bem-vindo à Câmara dos Deputados,
a casa de todos os brasileiros.

*Welcome to the Chamber of Deputies,
every Brazilian's house.*

Português | *English*



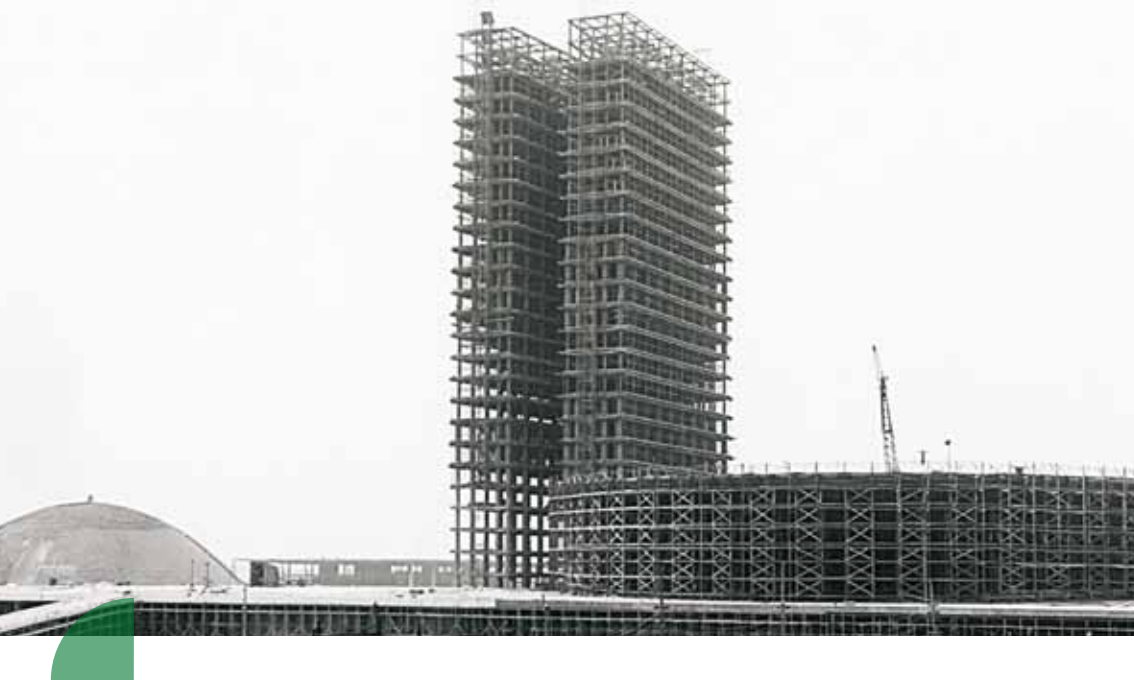


Conheça a Câmara

Bem-vindo à Câmara dos Deputados,
a casa de todos os brasileiros.

*Welcome to the Chamber of Deputies,
every Brazilian's house.*

Português | *English*



Brasília, a capital sonhada

Há quem afirme que Brasília nasceu do sonho de Juscelino Kubitschek. Há quem prefira acreditar no sonho profético de Dom Bosco. A grande verdade é que o sonho de uma nova capital foi partilhado por milhares de brasileiros, desde o início da história do País.

Os primeiros registros da ideia de se construir uma capital distante da costa datam de 1549. Mas foi em 1891, após a proclamação da República, que a construção da nova capital passou a fazer parte dos textos constitucionais.

Desde então, muito se discutiu sobre o assunto. Sucessivas expedições foram enviadas ao centro do País para demarcar áreas adequadas para a nova capital. Mas o sonho só começou a se concretizar com o visionário Juscelino Kubitschek, eleito Presidente da República em 1955.

Brasília, capital of dreams

Some say that Brasília was born of a dream by Juscelino Kubitschek. Others prefer to believe it came from a prophetic dream by Dom Bosco. But the truth of the matter is that the dream had been shared by thousands of Brazilians since the beginning of Brazil's history.

The first records about building a capital away from the coast date back from 1549. However, the construction of the new capital only became part of the Constitution after the proclamation of the Republic in 1891.

Much discussion occurred after that. Several expeditions were sent to the interior in order to mark out the land suitable for the location of the new capital. But the dream only started to take place with the visionary Kubitschek, elected president of Brazil in 1955.



Enfrentando, de um lado, a oposição ferrenha de Carlos Lacerda e seus aliados, e, de outro, um cronograma de obras apertadíssimo, JK desbravou o coração do cerrado. Com o apoio de grandes mestres, como Oscar Niemeyer e Lucio Costa, e de milhares de candangos, ele fez o improvável: em 21 de abril de 1960, inaugurou a nova capital federal.

Naquela quinta-feira histórica, às 9h30, o Poder Legislativo brasileiro ganhou nova sede: o Palácio do Congresso Nacional.

Facing, on the one hand, the extreme opposition of Carlos Lacerda and on the other hand a tight schedule for building the city, JK launched into the Cerrado. With the help of the great masters Oscar Niemeyer and Lucio Costa, along with thousands of candangos, he overcame the improbable: on April 1960 the capital was inaugurated.

On that Thursday morning, at 9:30 am, the Legislative Power was given a new headquarters: The National Congress Palace.



Palácio do Congresso Nacional

Localizado na Praça dos Três Poderes e sede do Poder Legislativo Federal, o Palácio foi projetado pelo arquiteto Oscar Niemeyer para abrigar a Câmara dos Deputados e o Senado Federal. Suas duas torres, ladeadas pelas cúpulas dos plenários das casas legislativas e pelos espelhos d'água, surpreendem o olhar pela leveza e grandiosidade.

O Palácio, na visão do arquiteto:

“Dos prédios em Brasília, prefiro o do Congresso, porque, do meu ponto de vista, é perfeito como arquitetura: é simples, apesar de complexo. (...) A minha ideia era a de que a pessoa que se aproximasse do prédio visse, além dele, entre as cúpulas, a Praça dos Três Poderes, da qual ele faz parte”.

Oscar Niemeyer, arquiteto

The National Congress Palace

Designed by the architect Oscar Niemeyer, and created to hold the Chamber of Deputies and the Federal Senate, the Palace is in Three Powers Square and is the headquarters for the Federal Legislative Power. Its two towers, with the two domes alongside them where the plenary sessions of both legislative houses are held, along with pools at either side, have an impressive appearance that is both grandiose and airy.

The Palace envisioned by the architect

“Of all the buildings in Brasília I prefer the Congress, because, in my opinion, it is perfect architecture: it's simple, but complex.... My idea was that the person approaching it would see beyond it, between the domes, Three Powers Square, of which the palace is a part”.

Oscar Niemeyer, architect



Visite a Câmara

Para visitar a Câmara dos Deputados, o turista deve se dirigir à rampa do Salão Negro, entrada de honra do Congresso Nacional e principal porta de acesso. As visitas ocorrem todos os dias do ano, inclusive finais de semana e feriados, com grupos saindo a cada 30 minutos – de 9h30min às 17h.

No Salão Negro, os visitantes são recepcionados por funcionários treinados para a atividade de visitação, que os guiam pelas dependências abertas ao acesso público, prestando informações sobre os aspectos arquitetônicos, as obras de arte e sobre o processo de elaboração das leis.

A seguir, saiba mais sobre os espaços da Câmara.



Visiting the Chamber of Deputies

In order to see the Chamber, the visitor must enter the Palace via the Black Hall ramp, the main and also the ceremonial entrance to the Palace.

Visitors can join the guided groups daily. Every day, including holidays and weekends, the tours start every 30 minutes, from 9:30 am to 5 pm.

In the hall, the visitors are welcomed by trained officials who guide them through the other halls and other areas open for public visitation. The guides also provide information about the architecture, about the art works on exhibition and the lawmaking process that takes place in the Congress.

Learn more about these visits in the following pages.



Salão Negro

O Salão Negro é o principal acesso às galerias públicas do Plenário Ulysses Guimarães, na Câmara dos Deputados, e do Plenário do Senado Federal.

Com uma área de 1.100 metros quadrados, o salão é utilizado para vários fins. É por ele que o (a) presidente da República faz sua entrada no Palácio do Congresso Nacional, no dia de sua posse, para dirigir-se ao Plenário Ulysses Guimarães e prestar o compromisso constitucional.

No Salão Negro também ocorrem outros tipos de eventos, como cultos ecumênicos, exposições e manifestações políticas ou culturais.

The Black Hall

The Black Hall is the main access to the public galleries of the Ulysses Guimarães Plenary Chamber and of the Federal Senate Plenary.

With an area of 1,100 square meters, the hall is used for many purposes. The new President of Brazil passes through this hall on the way to the Ulysses Guimarães Plenary on the day of his or her inauguration to pledge allegiance to the Constitution.

In the Black Hall, many other events take place such as ecumenical services, exhibitions, political or cultural presentations.



Salão Nobre

É o espaço em que o presidente da Câmara dos Deputados recebe chefes de Estado ou de Governo em visita oficial ou de cortesia.

Nesse local, podem ser apreciados o vitral intitulado Pasiphae (1977), de Marianne Peretti; o painel de madeira laqueada em azul escuro (1978), de Athos Bulcão; os estofados (1970) de Oscar Niemeyer; e as poltronas Barcelona (1929), projetadas e lançadas pelo arquiteto alemão Mies van der Rohe na Exposição Internacional de Barcelona, Espanha.

The Noble Hall

This is the area where the Speaker of the Chamber of Deputies receives heads of state and of government for official visits or for courtesy visits.

Here you can see the glass panel Pasiphae (1977), by Marianne Peretti, the dark blue wooden panel (1978), by Athos Bulcão, the chairs and couches (1977), by Oscar Niemeyer, the Barcelona armchairs (1929), designed by the German artist Mies van der Rohe and presented at the international exhibition in Barcelona, Spain.



Salão Verde

É um dos locais de maior movimento da Câmara dos Deputados. É também nesse espaço que os jornalistas entrevistam os parlamentares. Esse ambiente dá acesso ao Plenário Ulysses Guimarães e ao Gabinete da Presidência da Câmara dos Deputados, e possui cerca de 2 mil metros quadrados.

No Salão Verde encontram-se um jardim interno que fornece luz e ventilação, duas maquetes da estrutura física do Congresso Nacional, sendo uma tátil, e obras de consagrados artistas plásticos: o painel de azulejos Ventania (1971) e o Muro Escultório (1976), de Athos Bulcão; o Fragmento de Anjo (1977), de Alfredo Ceschiatti; a escultura Pássaro (1983) e o vitral Araguaia (1977), de Marianne Peretti, além de um grande painel de Di Cavalcanti de importante destaque na obra do artista.

The Green Hall

This is one of the busiest areas of the Chamber of Deputies. It is here that the journalists interview the Congressmen. It is also the area that gives access to the Ulysses Guimarães Plenary Chamber as well as to the office of the Speaker of the House, who is also known as the President of the Chamber of Deputies. The Green Hall has an area of about 2,000 square meters.

It has an internal garden which gives light and ventilation, and two models of the Congress, including a tactile model for the blind. There are also art pieces by renowned artists: the tile panel Windstorm (1971) and the Sculptural Wall (1976) by Athos Bulcão and Angel Fragment (1977) by Alfredo Ceschiatti, as well as the sculpture Bird (1983) and the glass panel Araguaia (1977) by Marianne Peretti and a large panel of Di Cavalcanti of great importance to his work.



O salão também abriga a exposição permanente dos Presentes Protocolares do Museu da Câmara. Os presentes, oferecidos por chefes de Estado, representações diplomáticas, assembleias estaduais e câmaras municipais, entre outras instituições, são peças representativas da diversidade artística, cultural e histórica do Brasil e do mundo.

Ainda no Salão Verde, próximo ao Plenário, está a Galeria de Fotos dos Presidentes da Câmara dos Deputados, do Império à República.

The hall also houses a permanent exhibition of the Museum of the Chamber: The Protocolar Gifts Exhibition. The gifts, offered by heads of states, diplomatic representations, assemblies of Brazilian federal states and city councils, among other institutions, are representative pieces of artistic diversity, culture and history of Brazil and of the world.

In addition, there is the photo gallery of all the Speakers of the House from the Empire to the Republic.







Plenário Ulysses Guimarães

Palco de debates relativos aos grandes temas nacionais e de votações das leis que irão influenciar a vida de todos os brasileiros. É também nesse local que o Presidente e o vice-presidente da República prestam o compromisso constitucional à Nação no dia de sua posse, e onde deputados e senadores realizam as sessões conjuntas do Congresso Nacional.

O sistema de votação eletrônico do Plenário é composto por dois painéis que registram o nome e o voto de cada um dos 513 deputados federais.

A identificação do parlamentar no processo de votação é feita por meio de leitura da impressão digital associada a uma senha pessoal, o que torna o voto intransferível.

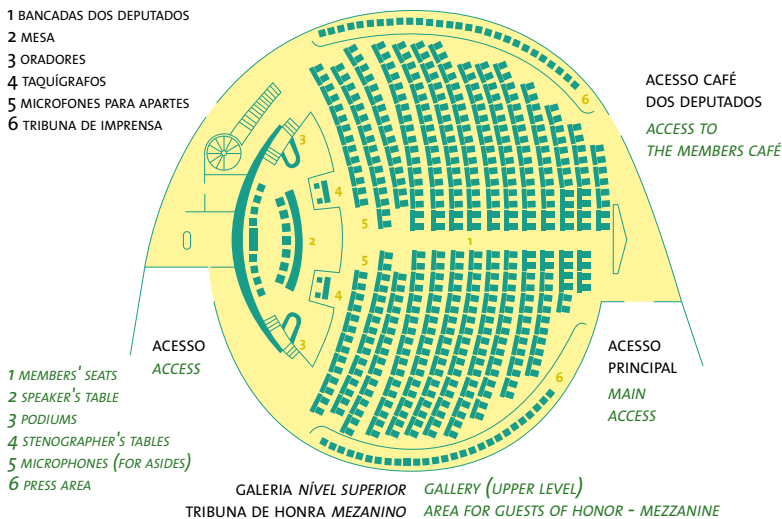
The Ulysses Guimarães Plenary Chamber

Discussions of and voting on the laws that influence the lives of all Brazilians take place here, where the President and the Vice-President of the Republic also pledge their constitutional commitment to the nation on Inauguration day. Representatives and Senators hold joint sessions in this plenary chamber as well.

The representatives are recognized by means of a biometric reading of their fingerprints, along with an individual password, which makes the vote nontransferable.

The Plenary Chamber has 396 seats, three of them for disabled people, with 50 other seats at the side of the Chamber. There is also a lift for wheelchairs that gives access to the speech tribune.

CÂMARA DOS DEPUTADOS CHAMBER OF DEPUTIES
 PLENÁRIO ULYSSES GUIMARÃES THE ULYSSES GUIMARÃES CHAMBER
 (THE FLOOR)



PLENÁRIO PLENARY CHAMBER

O Plenário possui 396 assentos, sendo 3 lugares para cadeirantes, além de 50 cadeiras laterais aos assentos parlamentares. Há uma plataforma elevatória para o acesso de cadeirantes à tribuna.

Os jornalistas credenciados têm acesso ao Plenário por meio do Comitê de Imprensa da Casa.

O painel (1974) localizado atrás da Mesa Diretora, confeccionado em metal e placas esmaltadas em amarelo e verde, é de autoria de Oscar Niemeyer e Athos Bulcão.

The accredited journalists have access to the Plenary Chamber through the Press Committee of the House.

The background panel (1974), located behind the seats of the Board, was made of yellow and green metal by Oscar Niemeyer and Athos Bulcão.



Galeria do Plenário

A elaboração das leis no pleno exercício da democracia requer transparência, o que implica, entre outras coisas, a observação direta do público e da imprensa. A Galeria do Plenário foi projetada para os cidadãos que desejam assistir às sessões, proporcionando uma visão privilegiada, pois está localizada na parte superior do Plenário.

Entre a Galeria e o Plenário, há um mezanino destinado às autoridades convidadas e à imprensa. Naquele espaço, jornalistas credenciados do Brasil e do mundo cobrem os trabalhos da Câmara dos Deputados. Já a Tribuna de Honra possui 20 lugares, sendo 8 para cadeirantes. Na Galeria do Plenário há 398 assentos.

The Plenary Chamber Gallery

The lawmaking process requires transparency in order to promote real democracy. Because of this it is important, among other things, for the public and press to be able to have a direct view of the proceedings. The gallery was designed for citizens to watch sessions, providing them with an excellent view from the upper levels of the Chamber.

Between the gallery and the Chamber, there is a balcony with seats for invited authorities and for the press. Here registered journalists from Brazil and from abroad report the work of the Chamber of Deputies. The Tribune of Honor has 20 seats, eight of them for disabled people. There are 398 seats in the gallery.



É permitido a qualquer pessoa ingressar e permanecer na galeria pública durante as sessões. Enquanto ocorrerem as reuniões, a ordem deve ser mantida e é vedada a manifestação, assim como em todos os parlamentos democráticos.

Access is given to anyone who wants to enter and remain in the gallery when a session is taking place. During the sessions, order must be maintained. Demonstrations within the gallery are forbidden, as in all democratic parliaments.



Anexos

Os quatro anexos da Câmara dos Deputados são ligados ao Edifício Principal por corredores, esteiras e escadas rolantes. Abrigam diversos órgãos políticos e administrativos, como a Mesa Diretora, as lideranças partidárias, as comissões, os gabinetes dos deputados federais e áreas administrativas, oferecendo a estrutura necessária ao funcionamento da Instituição.

Anexo I – É um dos dois edifícios com 28 andares – os mais altos do Plano Piloto de Brasília – que, junto com as cúpulas, formam o cartão postal mais famoso do Congresso Nacional. O outro prédio é do Senado Federal. Este anexo abriga, em sua maioria, diversos órgãos administrativos, como Diretoria de Recursos Humanos, Departamento de Polícia, Departamento de Finanças e Secretaria de Comunicação Social.

Anexo II – É o prédio que abriga as Comissões Permanentes, que têm por finalidade analisar os assuntos

Annexes

The four annexes of the Chamber of Deputies – connected to the main building by corridors, escalators and moving walkways – house the Governing Board, the offices of party leaders, committees, representatives, and administrative offices, which provide the necessary structure for the institution to function.

Annex I – It is one of the 28-storey buildings – the highest in Brasília –, which, along with the domes, provide the most famous postcard view of the National Congress. The other building belongs to the Senate. This annex houses several administrative departments such as the Human Resources Department, the Police Department, the Department of Finance and the Social Communication Secretariat.

Annex II – This is the building that houses the permanent committees. These committees are responsible for analyzing the issues and proposals submitted for examination, deliberation and vote. After this process, the proposals

e proposições submetidos ao seu exame e sobre eles deliberar e votar, antes de serem encaminhados à discussão e votação no Plenário da Câmara ou ao Senado Federal. As comissões também acompanham os programas e planos do governo e fiscalizam o Orçamento da União. Atualmente são 20 as comissões que abordam diferentes campos temáticos, tais como agricultura e pecuária, desenvolvimento regional, defesa do consumidor, direitos humanos e minorias, educação e cultura e segurança pública entre outros. As reuniões são públicas, garantindo, assim, a participação e o acompanhamento popular. Ademais, compete às comissões realizar audiências públicas com entidades da sociedade civil e solicitar colaboração de representantes de grupos organizados para elucidação de matéria de sua competência. Também estão localizados nesse Anexo a Diretoria Geral; o Centro de Documentação e Informação; o Departamento de Taquigrafia; e a maioria das lideranças dos partidos.

Anexo III – É o edifício no qual se localizam alguns gabinetes dos deputados federais, a Consultoria Legislativa e o Departamento Médico da Câmara dos Deputados.

Anexo IV – É o prédio em que está localizada a maior parte dos gabinetes dos deputados federais. No 10º andar, há um restaurante panorâmico com vista para a Praça dos Três Poderes e uma capela ecumênica, projetada por Oscar Niemeyer.

are forwarded to the plenary for discussion and voting by the Chamber of Deputies or by the Federal Senate. The committees also observe the programs and plans of government and oversee the budget of the Union. Currently, there are twenty committees dealing with different thematic areas such as agriculture and livestock, regional development, consumer protection, human rights and minorities, education and culture, public safety and others. The meetings are public, thus ensuring popular participation and monitoring. Moreover, the competent committees hold public hearings with civil society organizations and request assistance of representatives of organized groups to elucidate matters within its competence. The Center for Documentation and Information, the Department of shorthand, and most leaders of the parties are also located in the Central Office Annex. Moreover, the permanent committees hold public hearings with civil society organizations and request assistance of representatives of organized groups to elucidate matters within its competence. This annex also houses the General Administration office, the Information and Documentation Center, the Stenography Department and most of the Party Leaders' offices.

Annex III – This building holds some representatives' offices, the Legislative Consulting Department and the Medical Department of the Chamber of Deputies.

Annex IV – This building houses most of the representatives' offices. On the 10th floor there is a restaurant with a panoramic view over Three Powers Square. Here, you can also visit the Ecumenical Chapel designed by Niemeyer.

VISITE A CÂMARA

AQUI O BRASIL FAZ HISTÓRIA.

Horários de visitas monitoradas

Todos os dias, das 9h30 às 17h.

Agendamento no Serviço de Recepção e Turismo da Coordenação de Relações Públicas – Secom

(61) 3216-1771 – visitas@camara.gov.br

(61) 3216-1768 nos finais de semana

<http://www2.camara.gov.br/a-camara/conheca/visiteacamara>

Atenção: Durante a semana, o acesso às dependências privativas da Câmara dos Deputados requer o uso de gravata e paletó. Nos fins de semana, o traje pode ser informal.

Fale com a Câmara. Participe!

Endereço eletrônico www.camara.gov.br

Twitter <http://twitter.com/RPCamara>

Blog <http://www.blogdavisitacao.com.br/>

Disque-Câmara 0800 619 619

Fale Conosco <http://www2.camara.gov.br/participe/fale-conosco>

Ouvidoria da Câmara <http://www2.camara.gov.br/a-camara/ouvidoria>

Assista à TV Câmara Canais 61.1 e 61.2 em sinal digital aberto.

Ouçá a Rádio Câmara (FM 96,9 Mhz no DF) ou pela Internet

www.camara.gov.br

Acesse a Agência Câmara de Notícias

<http://www2.camara.gov.br/agencia/>

Conheça o Plenarinho – Portal Infanto-juvenil da Câmara dos Deputados

<http://www.plenarinho.gov.br/>

Créditos

Revisão e Tradução

Coordenação de Relações Públicas e Abrahão André de Araújo

Fotografia

Banco de Imagens da Câmara dos Deputados, Edson Santos e Luiz Alves

VISIT THE CHAMBER OF DEPUTIES

HERE, BRAZIL WRITES AND MAKES HISTORY.

Opening hours for guided tours

From Monday to Sunday and holidays, from 9:30 a.m. to 5 p.m.

Making an appointment to visit through the Tourism and Reception Service of the Public Relations Department

(+5561) 3216-1771 – visitas@camara.gov.br

(+5561) 3216-1768 on weekends

<http://www2.camara.gov.br/a-camara/conheca/visiteacamara>

Attention: *During weekdays, access to the private halls of the Chamber requires men to wear a suit and tie. At weekends, informal dress is acceptable.*

Talk to the Chamber. Participate!

Web address *www.camara.gov.br*

Twitter *<http://twitter.com/RPCamara>*

Blog *<http://www.blogdavisitacao.com.br/>*

Toll free number *0800 619 619*

Contact us *<http://www2.camara.gov.br/participe/fale-conosco>*

Ombudsman *<http://www2.camara.gov.br/a-camara/ouvidoria>*

Watch TV Câmara *Channels 61.1 e 61.2 open digital broadcasts.*

Listen to Rádio Câmara (FM 96,9 Mhz - DF) or on the internet
www.camara.gov.br

Chamber of Deputies' News Agency

<http://www2.camara.gov.br/agencia/>

Visit the Childrens' website of the Chamber of Deputies

<http://www.plenarinho.gov.br/>

Credits

Revision and Translation

Public Relations Department e Abrahão André de Araújo

Photos

Chamber Deputies' Image Collection, Edson Santos and Luiz Alves





Coordenação de
Relações Públicas

Secretaria de
Comunicação Social

